

Mat

Chapter 5

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
Görünce ve - kalabalıkları çıktı -e - dağa ve oturunca onun
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2523](#) [G0846](#)

προσηλθὼν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
geldiler ona - öğrencileri onun
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

İsa kalabalıkları görünce çıkıp dağın yamacına oturdu. Şakirtleri de Onun yanına geldiler.

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,
ve açır - ağızını onun öğretiyordu onlara diyerek
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

Şöyle vazetmeye başladı:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
Ne-mutlu - yoksullara -de ruhta çünkü onların -dır - krallığı
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν.
-nın göklerin
[G3588](#) [G3772](#)

"Maddi ve manevi ihtiyaçları için Allaha güvenenlere ne mutlu! Çünkü Semavî Hükümlük onlarıdır.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
ne-mutlu - yas-tutanlara çünkü onlar teselli-edilecekler
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

Şimdi kederli olanlara ne mutlu! Çünkü Allah onları teselli edecek.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
ne-mutlu - yavaş-hüylulara çünkü onlar miras-alacaklar - yeryüzünü
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

Yumuşak huylu olanlara ne mutlu! Çünkü onlar yeryüzünü miras alacaklar!

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ
ne-mutlu - aç-olanlara ve susamanlara - doğruluğa çünkü onlar
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)

χορτασθήσονται.
doğurulacaklar
[G5526](#)

Doğruluğa acıkıp susayanlara ne mutlu! Çünkü Allah onların bu hasretini giderecek.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
ne-mutlu - merhametlilere çünkü onlar merhamet-görecekler
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

Başkalarına merhamet edenlere ne mutlu! Çünkü onlar merhamet bulacaklar.

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν
ne-mutlu - yüreği-temiz-olanlara - yürekte çünkü onlar - Tanrı'yı
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὄψονται.
görecekler
[G3708](#)

Kalbi temiz olanlara ne mutlu! Çünkü onlar Allahı görecekler.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.
ne-mutlu - barış-yapanlara çünkü onlar oğulları Tanrı'nın çağrılacaklar
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)

Barışı sağlayanlara ne mutlu! Çünkü onlara Allahın evlâtları denecek.

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
ne-mutlu - zulmedilmiş-olanlara uğruna doğruluğun çünkü onların -dir -
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
krallığı -nın göklerin
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Doğru olanı yaptıği için zulüm görenlere ne mutlu! Çünkü Semavî Hükümler onlarıdır.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν
ne-mutlu -sınız ne-zaman aşağılarsa sizi ve zulmederlerse ve söylerse
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3004](#)

πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
her kötü -e-karşı sizin yalan-söyleyerek uğruna benim
[G3956](#) [G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

“Peşimden geldiğinin için insanlar size hakaret edecekler, zulmedecekler. Yalan yere size türlü türlü kötü sözler söyleyecekler. O zaman ne mutlu size!

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
sevinin ve coşun çünkü - ödülünüz sizin çok -de -
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
göklerde böyle çünkü zulmettiler - peygamberlere - -den-önce sizden
[G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G4771](#)

Sevinçle coşun, çünkü semada mükâfatınız büyük olacaktır. Sevinin, çünkü sizden önce yaşamış peygamberlere de böyle zulmettiler.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
Siz -sınız - tuzu -nin yeryüzünün eğer ama - tuz tadını-kaybederse
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#)

ἐν τίνι ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν
-le neyle tuzlanacak -e hiçbir-şeye gücü-yetmez artık - değil atılıp
[G1722](#) [G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0906](#)

ἔξω, καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
dışarı çiğnenmek -tarafından -nin insanların
[G1854](#) [G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

“Siz dünyanın tuzusunuz. Fakat tuz etkisini kaybederse yiyecekleri artık muhafaza edemez. Hiçbir işe yaramaz; dışarı atılıp ayaklar altında çiğnenir.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
Siz -siniz - işığı -nin dünyanın değil gücü-yeter şehir gizlenmek üzerinde
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#) [G1883](#)

ὄρους κειμένη.
dağın kurulmuş
[G3735](#) [G2749](#)

“Siz dünyanın ışığısınız. Tepe üzerine kurulu, gizlenemeyen şehir gibisiniz.

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ’ ἐπὶ
ne-de yakarlar kandil ve koyarlar onu -altına - kabin ama -üzerine
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#)

τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
- kandilliğin ve aydınlanır hepsine - -de - evdeki
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

İnsan kandil yakıp onu tahlil ölççeği altına koymaz. Kandillige koyar. Böylelikle evdeki herkes ışığından yararlanır.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
böyle parlatın - işığınızı sizin önünde -nin insanların -sın-diye
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3704](#)

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν
görsünler sizin - iyi işlerinizi ve yüceltsinler - Babanız sizin -
[G3708](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
-de - göklerde
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Aynı şekilde sizin ışığınız da bütün insanları aydınlatmalıdır. Böylece herkes hayırlı amellerinizi görecektir ve semavî Babanıza hamdedecek.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας;
Değil sanın ki geldim yıkmak - yasayı ya - peygamberleri
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#)

οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
değil geldim yıkmak ama tamamlamak
[G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

“Şeriatı ya da peygamberlerin sözlerini iptal etmeye geldiğimi sanmayın. Ben bunları iptal etmeye değil, tamamlamaya geldim.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
gerçekten çünkü derim size -e-kadar - geçsin - gök ve -
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#)

γῆ, ἰῶτα ἐν, ἡ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου,
yer bir-harf bir ya bir çizgi değil asla gelecek -dan -nin yasadan
[G1093](#) [G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#)

ἕως ἂν πάντα γένηται.
-e-kadar - hepsi olsun
[G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

Emin olun, yer ve gök ortadan kalkmadan, her emri yerine gelmeden şeriatın tek bir harfi ya da noktası dahi yok olmayacaktır.

19	ὅς kim G3739	ἐάν eğer G1437	οὕτως öyleyse G3767	λύση çözerse G3089	μίαν birini G1520	τῶν -nin G3588	ἐντολῶν emirlerden G1785	τούτων-- bu G3778	τῶν -nin G3588	ἐλαχίστων-- en-küçüklerinden G1646	
	καὶ ve G2532	διδάξει öğretirse G1321	οὕτως böyle G3779	τοὺς - G3588	ἀνθρώπους, insanlara G0444	ἐλάχιστος en-küçük G1646	κληθήσεται çağrılacak G2564	ἐν -de G1722	τῆ - G3588	βασιλείᾳ krallığında G0932	
	τῶν -nin G3588	οὐρανῶν; göklerin G3772	ὅς kim G3739	δ' ama G1161	ἂν - G0302	ποιήσῃ yaparsa G4160	καὶ ve G2532	διδάξει, öğretirse G1321	οὗτος bu G3778	μέγας büyük G3173	κληθήσεται çağrılacak G2564
	ἐν -de G1722	τῆ - G3588	βασιλείᾳ krallığında G0932	τῶν -nin G3588	οὐρανῶν. göklerin G3772						

“Bu sebeple en önemsiz sayılan emirlerden birini çiğneyen ve başkalarına bunu öğreten, Semavî Hükümlerle en önemsiz sayılacak. Fakat bu emirlere itaat eden ve bunu öğreten, Semavî Hükümlerle büyük olacak.

20	λέγω derim G3004	γὰρ çünkü G1063	ὕμῖν, size G4771	ὅτι ki G3754	ἐάν eğer G1437	μὴ değil G3361	περισσεύσῃ aşarsa G4052	ὕμῶν sizin G4771	ἢ - G3588	δικαιοσύνη doğruluğunuz G1343
	πλεῖτον daha-çok G4119	τῶν -nin G3588	γραμματέων yazıcıların G1122	καὶ ve G2532	Φαρισαίων, Ferisilerin G5330	οὐ değil G3756	μὴ asla G3361	εἰσέλθητε gireceksiniz G1525	εἰς -e G1519	τὴν - G3588
	βασιλείαν krallığına G0932	τῶν -nin G3588	οὐρανῶν. göklerin G3772							

Emin olun, sâlih amelleriniz din âlimlerinin ve Ferisilerinkini aşmadıkça Semavî Hükümlerle asla giremezsiniz.

21	ἤκουσατε Duydunuz G0191	ὅτι ki G3754	ἔρρέθη söylendi G2046	τοῖς -a G3588	ἀρχαίοις, eskilere G0744	Οὐ Değil G3756	φονεύσεις; öldüreceksin G5407	ὅς kim G3739	δ' ama G1161	ἂν - G0302
	φονεύσῃ, öldürürse G5407	ἔνοχος suçlu G1777	ἔσται olacak G1510	τῆ -de G3588	κρίσει. yargıda G2920					

“Atalarımıza, ‘Adam öldürme. Adam öldüren, hükme müstahak olacaktır dendiğini duydunuz.

22	ἐγὼ ben G1473	δὲ ama G1161	λέγω derim G3004	ὕμῖν, size G4771	ὅτι ki G3754	πᾶς her G3956	ὁ - G3588	ὀργιζόμενος öfkelenen G3710	τῷ -a G3588	ἀδελφῷ kardeşine G0080	αὐτοῦ, onun G0846	
	ἔνοχος suçlu G1777	ἔσται olacak G1510	τῆ -de G3588	κρίσει: yargıda G2920	ὅς kim G3739	δ' ama G1161	ἂν - G0302	εἶπη derse G3004	τῷ -a G3588	ἀδελφῷ kardeşine G0080	αὐτοῦ, onun G0846	Ῥακά, Ahmak G4469
	ἔνοχος suçlu G1777	ἔσται olacak G1510	τῷ -de G3588	συνεδρίῳ; meclisin G4892	ὅς kim G3739	δ' ama G1161	ἂν - G0302	εἶπη, derse G3004	Μωρέ, Aptal G3474	ἔνοχος suçlu G1777	ἔσται olacak G1510	εἰς -e G1519
	τὴν - G3588	γένναν cehennemine G1067	τοῦ -nin G3588	πυρός. ateşin G4442								

Fakat ben size şunu diyorum, kimseye öfkelenmeyin. Öfkelenen kişi hükme müstahak olacaktır. Bir kimseyi kötü sözle aşağılayan, Yüksek Meclisin önünde hesap verecektir. Birine aptal diyen kişi, cehennem ateşini hak edecektir.

23 ἔὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ
 eğer öyleyse sunarsan - sununu senin -üzerine - sunaktaki ve-orada
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)

μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
 hatırlarsan ki - kardeşin senin var bir-şey -e-karşı sana
[G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

“Mabette, sunakta adağını sunarken birinin senden şikâyetçi olduğunu hatırlarsan ne yapacaksın?”

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.
 bırak orada - sununu senin önünde -nin sunağın ve git
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἔλθων, πρόσφερε τὸ
 önce barış -le kardeşinle senin ve o-zaman gelip sun -
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#)

δῶρόν σου.
 sununu senin
[G1435](#) [G4771](#)

Adağını orada bırak, git önce o kişiyle barış. Sonra gel adağını sun.

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ,
 ol iyi-niyetli -a davacına senin çabuk -e-kadar - -sin -le onunla
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

ἐν τῇ ὁδῷ; μὴ ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντιδικός τῷ κριτῆι, καὶ
 -de - yolda hiç bir-zaman seni vermesin - davacı -a yargıca ve
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#)

ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.
 - yargıç -a görevliye ve -e zindana atılacaksınız
[G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

“Senden davacı olan kişiyle mahkemeye gitmeden, daha yoldayken çabucak anlaş. Yoksa hasmın seni hâkime, hâkim de gardiyana teslim eder. Sonra bir de bakmışsın ki, hapistesin.

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν
 gerçekten derim sana değil asla çıkacaksın oradan -e-kadar - ödeyesin -
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#) [G3588](#)

ἔσχατον κοδράντην.
 son kuruluşu
[G2078](#) [G2835](#)

Emin ol, borcunu son kuruluşuna kadar ödemedi oradan çıkamazsın.

27 Ἴκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις;
 Duydunuz ki söylendi Değil zina-edeceksin
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

“Zina etme emrini duydunuz.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
 ben ama derim size ki her - bakan kadına -için - arzulamak
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1937](#)

αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
 onu zaten zina-etti onunla -de - yüreğinde onun
[G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Fakat ben size şunu diyorum, bir kadına şehvetle bakan her erkek, yüreğinde o kadınla zina ediyor demektir.

- 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιός, σκανδαλίζει σε, ἔξελε
eğer ve - gözün senin - sağ şağ günaha-sokarsa seni oy-çıkar
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1807](#)
- αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἔν
onu ve at -dan senden yararlıdır çünkü sana -sın-diye mahvolsun bir
[G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#)
- τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς
-nini organlarından senin ve değil bütün - bedeninin senin atılsın -e
[G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#)
- γέενναν.
cehenneme
[G1067](#)

Eğer sağ gözün seni yoldan çıkarırsa, onu yerinden çıkarıp at. Çünkü bedeninin bir parçasını kaybetmek, bütün bedenle cehenneme atılmaktan daha iyidir.

- 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ
ve eğer - sağ senin elin günaha-sokarsa seni kes onu ve
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#) [G0846](#) [G2532](#)
- βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἔν τῶν
at -dan senden yararlıdır çünkü sana -sın-diye mahvolsun bir -nini
[G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#)
- μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθη.
organlarından senin ve değil bütün - bedeninin senin -e cehenneme gitsin
[G3196](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1519](#) [G1067](#) [G0565](#)

Eğer sağ elin seni yoldan çıkarırsa, onu kesip at. Çünkü bedeninin bir parçasını kaybetmek, bütün bedenle cehenneme gitmekten daha iyidir.

- 31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
Söylendi ve Kim - boşarsa - karısını onun versin ona
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#)
- ἀποστάσιον:
boşanma-kâğıdı
[G0647](#)

“Karısını boşayan adam, ona boşanma belgesi versin diye emredilmiştir.

- 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
ben ama derim size ki her - boşayan - karısını onun
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)
- παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐὰν
dışında sözü fuhuş yapar onu zina-etmiş ve kim eğer
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
- ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
boşanmış-olanı evlenirse zina-eder
[G0630](#) [G1060](#) [G3429](#)

Fakat ben size şunu diyorum, fuhuş dışında bir sebeple karısını boşayan, onu zinaya itmiş olur. Boşanmış bir kadınla evlenen de zina etmiş sayılır.

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις;
Yine duyduunuz ki söylendi –a eskilere Değil yalancı-yemin–edeceksin
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#)

ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.
yerine–getireceksin ama –a Rabbe – yeminlerini senin
[G0591](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

“Yine atalarımıza, ‘Yeminini bozma ve ‘Rabbin huzurunda verdiği söz yerine getir dendiğini duyduunuz.

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως; μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ,
ben ama derim size değil yemin–etmek hiç ne –üzerine – göğün
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;
çünkü tahtıdır –dır –nın Tanrı'nın
[G3754](#) [G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

Fakat ben size şunu diyorum, birine söz verdiğinizde onu yeminle pekiştirmeyin. Sema üzerine yemin etmeyin, çünkü sema Allahın tahtıdır.

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ;
ne –üzerine – yerin çünkü ayak–basacağıdır –dır –nın ayaklarının onun
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.
ne –üzerine Yerusolım'in çünkü şehri –dır –nın büyük Kral'in
[G3383](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

Yeryüzü üzerine de yemin etmeyin, çünkü yeryüzü Allahın ayağını koyduğu taburedir. Kudüs üzerine yemin etmeyin, çünkü Kudüs kâinatın hükümdarı Allahın şehridir.

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
ne –üzerine – başın senin yemin–et çünkü değil gücün–yeter bir sarayı
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#) [G2359](#)

λευκὴν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.
beyaz yapmak ya siyah
[G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

Başın üzerine de yemin etme, çünkü saçının tek telini ak ya da kara edemezsin.

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὔ; τὸ δὲ περισσὸν
olsun ama – sözünüz sizin evet evet hayır hayır – ama fazlası
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4053](#)

τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.
bunların –dan –nın kötüden –dır
[G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

‘Evet demek için sadece ‘evet, ‘hayır demek için sadece ‘hayır deyin, yeter. Bundan fazlası Şeytandandır.

38 Ἴκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ
Duyduunuz ki söylendi Göz yerine göz ve diş yerine
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#)

ὀδόντος;
diş
[G3599](#)

“Göze göz, dişe diş emrini duyduunuz.

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ' ὅστις σε
 ben ama derim size değil karşı-koymak -a kötüye ama kim seni
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#) [G3748](#) [G4771](#)

ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;
 tokatlarsa -e - sağ yanağına senin çevir ona ve - diğerini
[G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Fakat ben size şunu diyorum, size kötülük yapana karşılık vermeyin. Sağ yanağına vurana öteki yanağını da uzat.

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες
 ve -a isteyene seni dava-etmek ve - gömleğini senin almak bırak
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#)

αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;
 ona ve - cüppeni
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

| Senden davacı olup gömleğini almak isteyene abanı da ver.

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.
 ve kim seni zorlarsa mil bir git -le onunla iki
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

| Seni bin adım yürümeye zorlayanla iki bin adım yürü.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι,
 -a senden-isteyene senden ver ve - isteyenenden -dan senden borç-almak
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#)

μὴ ἀποστραφῆς.
 değil yüz-çevir
[G3361](#) [G0654](#)

| Senden dileyene ver. Ödünç isteyenenden yüz çevirme.

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις
 Duydunuz ki söylendi Seveceksin - komşunu senin ve nefret-edeceksin
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#)

τὸν ἐχθρόν σου.
 - düşmanından senin
[G3588](#) [G2190](#) [G4771](#)

| "Komşunu sev, düşmanından nefret et" sözünü duydunuz.

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε
 ben ama derim size sevin - düşmanlarınızı sizin ve dua-edin
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4336](#)

ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε
 -için -nın zulmedenlerin size kutsa - lanetleyenleri sizi iyi yapın
[G5228](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#)

τοῖς ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς>;
 -a kötü-davrananların size ve nefret-edenlerin sizden
[G3588](#) [G1908](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G4771](#)

| Fakat ben size şunu diyorum, düşmanlarınızı sevin. Size zulmedenler için dua edin.

- 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ὅτι τὸν
 -sın-diye olun oğulları -nın Babanızın sizin -nini -de göklerde çünkü -
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#)
- ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ
 güneşini onun doğdurur -üzerine kötülere ve iyilere ve yağdırır -üzerine
[G2246](#) [G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1026](#) [G1909](#)
- δικαίους καὶ ἀδίκους,
 doğrulara ve haksızlara
[G1342](#) [G2532](#) [G0094](#)

| Eğer bunu yaparsanız, semavî Babanızın evlâtları olursunuz. O, iyiyi kötüyü ayırt etmeden, güneşini bütün insanların üzerine doğdurur. Yağmurunu hem sâlihlerin hem de zalimlerin üzerine yağdırır.

- 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ
 eğer çünkü severseniz - sevenleri sizi ne ödül var değil-mi
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#) [G3780](#)
- καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
 ve - vergi-toplayıcıları - ayını-şeyi yapmıyorlar-mı
[G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Yalnızca sizi sevenleri severseniz, mükâfatı hak edecek ne yapmış olursunuz? Bunu vergiciler bile yapıyor, değil mi?

- 47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
 ve eğer selamlarsanız - kardeşlerinizi sizin yalnız ne fazla
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#)
- ποιεῖτε? οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
 yapıyorsunuz değil-mi ve - putperestler - ayını-şeyi yapmıyorlar-mı
[G4160](#) [G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Yalnızca arkadaşlarınıza hal hatır sorarsanız, başkalarından ne fazlanız olur? Müşrikler de böyle yapıyor.

- 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος,
 Olacaksınız öyleyse siz yetkin gibi - Babanız sizin - göksel
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)
- τέλειός ἐστιν.
 yetkin -dır
[G5046](#) [G1510](#)

| Velhasıl, semavî Babanız kâmil olduğu gibi siz de kâmil olun.